

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Martina Uková

Název práce: Komentovaný překlad Guía Total Baleares (vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkce překladu), koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Zvolený text je poměrně náročný, a to nejen z hlediska žánru, ale také vzhledem k reflektování „třetí“ (baleárské) kultury a jazyka. Významovým problémem se pak stalo na několika místech (v češtině) nedůsledné odlišení pojmenování Ibiza (ostrov) a Eivissa (Villa de) jako vlastní jméno, interpretace pojmenování parroquia jako správní jednotky (farnost) i fary apod (v textu označeno A), nedůslednost v převodu vlastních jmen. Závislost na originálu se pak odrážela i v syntaxi. Komentář plně nereflakuje problematiku textu jako takového. Vzhledem k chybám v bibliografických odkazech v komentáři si nejsem jista, zda byla předložena definitivní korigovaná verze textu.

V Praze dne: 20. 6. 2012

Člen komise: _____
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

